

Olga ANOKHINA
Chargée de recherche, CNRS

Responsable de l'équipe
Multilinguisme, Traduction, Création
INSTITUT DES TEXTES ET MANUSCRITS MODERNES
Courriel : olga.anokhina@ens.fr

Olga Anokhina est linguiste, chercheur à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS). Elle consacre ses recherches à la genèse des œuvres des écrivains plurilingues, des traducteurs et à la relation entre le plurilinguisme et la créativité littéraire. Elle a organisé plusieurs colloques et journées d'étude dans le domaine du plurilinguisme littéraire, de la traduction et de l'autotraduction. En 2005-2007, elle a initié et dirigé un programme franco-russe *Multilinguisme et genèse des textes* (CNRS/Académie des sciences de Russie) et en 2017-2019 un autre programme franco-russe *Alexandre Pouchkine : de l'écriture plurilingue à la traduction* (MSH Paris/Académie des sciences de Russie). Olga Anokhina s'intéresse également aux aspects cognitifs de la production écrite et de la création. À l'ITEM, elle dirige l'équipe *Multilinguisme, traduction, création*. Elle parle russe, français, espagnol, portugais du Brésil, anglais. Olga Anokhina est l'auteur d'une soixantaine de publications en six langues (français, espagnol, russe, anglais, chinois, portugais) dans le domaine de la linguistique française et générale. Elle a publié plusieurs recueils et ouvrages collectifs, dont *Critique génétique : concepts, méthodes, outils* (avec Sabine Pétilon, 2009) ; *Multilinguisme et genèse des textes* (avec Natalia Vélikanova et alii, 2010) ; *Multilinguisme et créativité littéraire* (2012) ; *Écrire en langues : littératures et plurilinguisme* (avec François Rastier, 2015) ; *Plurilinguisme* numéro spécial du Nouveau Bulletin ADEAF (2015) ; *Du texte à l'image : une genèse réinventée* (avec Fatiha Idmhand, 2018) et, avec Emilio Sciarrino, coordonné un numéro thématique de la revue *Genesis* consacré aux brouillons plurilingues, « **Entre les langues** » (2018). Elle dirige chez Édition Archives Contemporaines (EAC) une collection *Multilinguisme, traduction, création* consacrée aux recherches dans le domaine du plurilinguisme littéraire et de la traduction.

ENGLISH

From 2002, Olga Anokhina is a researcher at the Institute for Modern Texts and Manuscripts (ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS). She conducts her research in genesis of works produced by multilingual writers. She also studies relation between multilingualism and literary creativity. She has organized conferences, workshops and seminars in the domain of literary multilingualism, translation and self-translation. Between 2005-2007 she founded and supervised French-Russian program “*Multilinguisme et genèse des textes*” (CNRS/Russian Academy of sciences). The results of these researches were published in 2012 in a collective volume *Multilinguisme et créativité littéraire* (Academia Bruylant/Harmattan). Olga Anokhina is also interested in cognitive aspects of writing and creation. In ITEM she is a leader of the team *Multilingualism, translation, creation*. She speaks Russian, French, Spanish, Brazilian Portuguese, and English. Olga Anokhina is author of about fifty publications in linguistics and literary multilingualism appeared in six languages (Russian, French, Spanish, Chinese, Brazilian Portuguese, English). Her latest publication (June 2015) with François Rastier is a collective volume *Écrire en langues : littératures et plurilinguisme* (Édition Archives Contemporaines). She is General Editor of a new series *Multilinguisme, traduction, création* dedicated to the research in literary multilingualism and translation.

PORTUGUÊS

Olga Anokhina é linguísta e pesquisadora do Instituto de Textos e Manuscritos Modernos (ITEM) no Centro Nacional de Pesquisa Científica (CNRS)/(UMR 8132 CNRS/ENS) Ela dedica seus estudos à gênese das obras dos escritores plurilíngues, dos tradutores e da relação entre plurilinguismo e criatividade literária. Organizou inúmeros colóquios e jornadas de estudo na área do plurilinguismo literário, da tradução e da autotradução. Entre 2005 e 2007, Olga Anokhina coordenou um programa internacional franco-russo (PICS) “**Multilinguismo e gênese dos textos**” (CNRS/ Academia de Ciências da Rússia). Os aspectos cognitivos da produção escrita e da criação também são áreas de seu interesse. Dentro do ITEM, Olga Anokhina coordena a equipe “**Multilinguisme, traduction et création**” (<http://www.item.ens.fr/multilinguisme>).

Fluente em russo, francês, espanhol, português do Brasil e inglês, Olga Anokhina é ainda autora de sessenta publicações em linguística geral e francesa em seis idiomas: francês, espanhol, russo, inglês, chinês e português. Publicou diversas coletâneas e obras coletivas, algumas das quais “**Critique génétique: concepts, méthodes, outils**” (com Sabine Pétilion, 2009); “**Multilinguisme et genèse des textes**” (com Natalia Vélikanova et al, 2010); “**Multilinguisme et créativité littéraire**” (2012); “**Écrire en langues : littératures et plurilinguisme**” (com François Rastier, 2015); “**Plurilinguisme**” um número especial de *Nouveau Bulletin ADEAF* (2015); “**La fabrique du texte à l’épreuve de la génétique**” (com Fatiha Idmhand, 2018). Acaba de editar, com Emilio Sciarrino uma edição temática da revista GENESIS dedicada a os escritores multilingües, “**Entre les langues**” (2018). Olga Anokhina dirige uma coleção dedicada às pesquisas em plurilinguismo literário e em tradução intitulada “**Multilinguisme, traduction, création**”, pela *Edition Archives Contemporaines*.

ESPAÑOL

Olga ANOKHINA es lingüista, investigadora en el Instituto de Textos y Manuscritos Modernos (ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS) y dedica sus investigaciones a la génesis de las obras de escritores plurilingües y de traductores, así como también a la relación entre el plurilingüismo y la creatividad literaria. Ha organizado numerosos seminarios y jornadas de estudio en el área del multilingüismo literario, la traducción y la autotraducción. En el período 2005-2007, inició y dirigió un programa franco-ruso (PICS) “Multilingualism and Genesis of Texts” (CNRS / Academia Rusa de Ciencias). Además, se interesa también por los aspectos cognitivos de la producción escrita, del multilingüismo y de la creación. En el ITEM, dirige el equipo “Multilingüismo, traducción, creación” (<http://www.item.ens.fr/multilinguisme>). Habla ruso, francés, español, portugués brasileño e inglés. Su producción académica cuenta con sesenta publicaciones en seis idiomas (francés, español, ruso, inglés, chino, portugués) en el área de la lingüística general y francesa. Ha publicado varias colecciones y volúmenes colectivos, incluyendo **Crítica genética: conceptos, métodos, herramientas** (con Sabine Pétilion, 2009); **El multilingüismo y la génesis de los textos** (con Natalia Velikanova et alii, 2010); **Multilingüismo y creatividad literaria** (2012); **Escribir entre lenguas: literaturas y plurilingüismo** (con François Rastier, 2015); Número especial “**Multilingüismo**” del nuevo Boletín ADEAF (2015); **The Making of Genetic-proof Text** (con Fatiha Idmhand, 2018) y, con Emilio Sciarrino coordinó una edición temática de la revista GENESIS dedicada a los borradores multilingües, “**Entre les langues**” (2018). En EAC, dirige la colección 'Multilingüismo, traducción, creación', dedicada a la investigación en el campo del multilingüismo literario y de la traducción.

Les publications sont consultables ici :

<https://cnrs-gif.academia.edu/olgaanokhina>

SES DERNIÈRES PUBLICATIONS DANS LE DOMAINE DU PLURILINGUISME, DE LA TRADUCTION ET DE L'AUTOTRADUCTION

O. Anokhina, « L'autotraduction ou Comment annuler la clôture du texte ? », in Anna Lushenkova Foscolo et Malgorzata Smorag-Goldberg (dir.), *Plurilinguisme et autotraduction*, Paris, Eur'Orbem Editions, 2019 (sous presse)

O. Anokhina, « Peter Pertzoff, un traducteur idéal de Nabokov », in P. Hersant (dir.), *Traduire avec l'auteur*, Paris, PUPS, 2019 (sous presse).

O. Anokhina et A. Ausoni (dir.), *Vivre entre les langues, écrire en français*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019 (sous presse)

O. Anokhina, « Vladimir Nabokov et la langue française », in O. Anokhina et A. Ausoni (dir.), *Vivre entre les langues, écrire en français*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019 (sous presse)

O. Anokhina, T. Dembeck and D. Weissmann (eds.), *Multilingualism in 19th Century European Literature/ Plurilinguisme des littératures européennes au XIX siècle*, LIT-Verlag, 2019

O. Anokhina, T. Dembeck and D. Weissmann, « Close the Gap! Literary Multilingualism Studies and the 19th Century / *Close the Gap!* Pour une étude du plurilinguisme littéraire européen au XIX^e siècle », in O. Anokhina, T. Dembeck and D. Weissmann (eds.), *Mapping multilingualism in 19th Century European Literature / Plurilinguisme des littératures européennes au XIX siècle*, LIT-Verlag, 2019, pp. 1-12

O. Anokhina, « Écrivains russes du XIX^e siècle : écrivains plurilingues ? », in O. Anokhina, T. Dembeck and D. Weissmann (eds.), *Multilingualism in 19th Century European Literature*, LIT-Verlag, 2019, pp. 141-157

O. Anokhina, « L'autotraduction, cas limites. Cercle, Spirale, Chaos », in E. Hartmann et P. Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*, Paris, EAC, 2019, pp. 95-107

O. Anokhina et E. Sciarrino (dir.), *Entre les langues*, numéro thématique de GENESIS, 2018, n°46

O. Anokhina et E. Sciarrino, « Plurilinguisme littéraire : de la théorie à la genèse » (avec Emilio Sciarrino), in O. Anokhina et E. Sciarrino (dir.), *Entre les langues*, numéro thématique de GENESIS, 2018, n°46

O. Anokhina et F. Idmhand (dir.), *La fabrique du texte à l'épreuve de la génétique*, Paris, EAC, 2018 (<http://eac.ac/books/9782813002723>)

O. Anokhina, « Les corrections anticipatoires : résultat de la désynchronisation des processus cognitifs lors de l'écriture », in O. Anokhina et F. Idmhand (dir.), *La fabrique du texte à l'épreuve de la génétique*, Paris, EAC, 2018, pp. 129-155

O. Anokhina, « Vladimir Nabokov, un écrivain plurilingue », in E. Argaud, M. Al-Zaum, E. da Silva Akborisova (dir.), *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2017, pp. 1-7.

O. Anokhina, « Estudar o processo criativo dos escritores plurilíngues : enfoque genético », in Cecilia Almeida Salles & Sílvia Maria Guerra Anastácio (dir.), *A diversidade dos estudos de processo no século XXI*, Salvador, EDUFBA, 2017, pp. 163-188.

O. Anokhina, « L'utilisation du "code switching" dans un texte littéraire : étude des phénomènes multilingues chez Vladimir Nabokov », in P. Noel and L. Seláf (eds.), *The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 213-218.

O. Anokhina, « Vladimir Nabokov and his translators: Collaboration or translating under duress ? », in A. Cordingley & C. Frigau Manning (eds.), *Collaborative Translation: from the Renaissance to the Digital Age*, London, Bloomsbury, 2016, pp. 113-131.

O. Anokhina, « Multilingual writers and metalinguistic awareness: Can we use manuscripts as a basis for a typology of scriptural practices? », in S. Plane, Ch. Bazerman, C. Donahue, F. Rondelli (dir.), *Recherches en écriture : regards pluriels / Writing Research from Multiple Perspectives*, Nancy, Editions Universitaires de Lorraine, 2016, pp. 621-642.

O. Anokhina, « Construction de l'identité littéraire d'un écrivain multilingue : Vladimir NABOKOV », in G. Furguele et G. Roland (éds.), *S'exprimer dans la langue des autres : postures d'auteurs*, Paris, Honoré Champion (sous presse).

O. Anokhina, « Seuils des manuscrits chez Vladimir Nabokov », in E. Bouygues (éd.), *Genèse des seuils*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté (sous presse).

O. Anokhina, « Plurilinguisme et créativité littéraire », in *SCRIPTORIUM*, Revue de Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul-PUCRS, 2016, n°1 (<http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/scriptorium/issue/view/956>).

O. Anokhina et F. Rastier (dir.), *Écrire en langues : littératures et plurilinguisme*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2015.

O. Anokhina (dir.), *Plurilinguisme*, numéro spécial de *Nouveau bulletin d'ADEAF*, mars 2015.

O. Anokhina, « Traductions vers l'anglais de Vladimir Nabokov : traduction ou auto-traduction ? », in *GLOTTOPOL*, *Revue de sociolinguistique en ligne*, numéro spécial « L'autotraduction : une perspective sociolinguistique », 2015, n° 25, pp. 198-210 (http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html).

O. Anokhina, « Conscience métalinguistique : de l'apprenant de langues à l'écrivain plurilingue », in O. Anokhina (dir.), *Plurilinguisme*, numéro spécial de *Nouveau Bulletin de l'ADEAF*, mars 2015.

O. Anokhina, « Étudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits », in O. Anokhina et F. Rastier (dir.), *Écrire en langues : plurilinguisme et littératures*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2015.

O. Anokhina, « Étudier le multilinguisme des écrivains grâce à l'approche génétique » [以文本生成學的方法研究具有多語能力的作家], in *Sun Yat-sen Journal of Humanities*, numéro spécial « Genetic Criticism », July 2014, n°37, pp. 1-16 (en chinois).

O. Anokhina, F. Davaille, H. Sanson (dir.), *Bien écrire / mal écrire : écrire en "périphérie" de la norme (écrivains plurilingues, écrivains "francophones")*, in *Continents manuscripts.org*, n°2, 2014 (<http://coma.revues.org/219>).

O. Anokhina, « Mythes et réalités de l'écriture. Les écrivains plurilingues et francophones savent-ils écrire ? » (avec F. Davaille et H. Sanson), in O. Anokhina, F. Davaille, H. Sanson (dir.), *Bien écrire / mal écrire : écrire en "périphérie" de la norme (écrivains plurilingues, écrivains "francophones")*, *Continents manuscripts.org*, n°2, 2014.

O. Anokhina, « Traduction et ré-écriture chez Vladimir Nabokov : genèse d'une œuvre en trois langues », in *GENESIS*, Revue internationale de critique génétique, numéro thématique « Traduire », 2014, n°38, pp. 111-127.

O. Anokhina, « Estudios sobre multilingüismo y creación: Eje prioritario de la política europea », in *Actualizaciones en Comunicación Social : Actas de XIII Simposio internacional de comunicación social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 2013, t. 1, pp. 261-264 (en espagnol).

O. Anokhina, « Vladimir Nabokov : du style et des langues », in St. Bikialo et S. Pétillon (éds.), *La Licorne*, numéro spécial « Dans l'atelier du style. Du manuscrit à l'œuvre publiée », 2012, n° 98, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 211-220.

O. Anokhina (dir.), *Multilinguisme et créativité littéraire*, Academia Bruylant/Harmattan, Louvain-la-Neuve, 2012. Anokhina, « Le rôle du multilinguisme dans l'activité créative de Vladimir Nabokov », in O. Anokhina (dir.), *Multilinguisme et créativité littéraire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant/Harmattan, 2012, pp. 15-24.

O. Anokhina, « Le multilinguisme et le processus de création : avant-propos », in O. Anokhina (dir.), *Multilinguisme et créativité littéraire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant/Harmattan, 2012, pp. 7-13.

O. Anokhina, N. Vélikanova et alii (éds.), *Multilinguisme et genèse des textes*, Moscou, IMLI RAN, 2010 (en russe).